

ABSTRAKSI

Terjemahan Cerita Novel *NO. 6 #9* Karya Atsuko Asano

Imay Anggi Kustinisva

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan Cerita Novel *NO. 6 #9* Karya Atsuko Asano. Novel *NO. 6 #9* merupakan buku terakhir dari serial novel ringan *NO. 6*. Secara garis besar, novel *NO. 6* bercerita tentang Shion, seorang penduduk kota ideal *NO. 6* yang menyelamatkan seorang tahanan kabur bernama Nezumi, yang nantinya akan berjuang bersama Shion untuk membongkar kebohongan *NO. 6*. Pada novelnya yang kesembilan, perjuangan Shion dan Nezumi memasuki babak akhir.

Cerita novel *NO. 6* dipilih karena jalan ceritanya yang menarik, serta penokohnya yang kuat. Novel ini juga sarat akan pesan moral mengenai hubungan antar manusia dan sistem yang ada di masyarakat, sekaligus menjadi pengingat tentang kemungkinan yang terjadi di masa depan terkait cita-cita dan ambisi umat manusia.

Selama proses pengerjaan Tugas Akhir ini berlangsung, ditemukan banyak tantangan. Beberapa tantangan yang sering ditemui adalah kesulitan menemukan padanan ungkapan yang sesuai, masalah teknis penulisan, dan bagaimana supaya bisa menghasilkan hasil terjemahan yang luwes.

Kata kunci: Atsuko Asano, *NO. 6*, Shion, Nezumi

ABSTRACT

The Translation of Novel Titled *NO. 6 #9* by Atsuko Asano

Imay Anggi Kustinisva

The subject of this paper is Translation of Novel Titled *NO. 6 #9* by Atsuko Asano. *NO. 6 #9* is the last book of *NO. 6* light novel series. *NO. 6* is a novel that tells about Shion, a citizen of an ideal city named NO. 6 who helped a runaway prisoner called Nezumi. Nezumi would fight together with Shion to uncover lies behind NO. 6 city. In the 9th novel, Shion and Nezumi's fight is going to an end.

NO. 6 has been chosen because of its interesting plot and strong characterization. This novel is full of moral value about human relationship and system in society. It also can be a reminder about what will happen in the future when it comes to hopes and ambitions of the humanity.

This paper deals with the problems which came up when the translation process was running. The problems are such as how to find the matched expression in Indonesian, technical writing problems, and how to obtain translation with the natural Indonesian language on it.

Keyword: Atsuko Asano, NO. 6, Shion, Nezumi

あさのあつこ著『NO. 6 #9』の翻訳

イマイ・アングィ・クスティニスバ

この卒業制作はあさのあつこ著『NO. 6 #9』の翻訳である。『NO. 6 #9』は NO. 6 のライトノベルの最後の小説である。この本は理想都市「NO.6」の市民という紫苑について話している。紫苑は逃亡者の囚人というネズミを助けた。紫苑とネズミは、NO. 6 の中にある嘘をあぶりだすため、一緒に戦っていた。

あさのあつこが書いた『NO. 6 #9』という小説を選んだ理由はストーリーのプロットに魅力があり、性格描写がうまいからである。この小説は人間関係のことや社会体系のことなどが説明されており、道徳的なメッセージが多く含まれている。また、この本を読んで人間の希望と野望から、未来の人生に何がおこるかを思い起こさせるリマインダーになれる。

この翻訳をするうちにあった問題は、多くの専門用語と表現がむずかしく、原文の内容ができるだけ自然なインドネシア語になるように苦心したことである。

キーワード：あさのあつこ、NO. 6、紫苑、ネズミ